

## **Bibliografie zum Thema**

### **Sprache im Exil**

(in Auswahl, Stand: März 2021)

#### **Essays und Zeitdokumente**

- Améry, Jean: Das Leben zwischen den Sprachen. In: DIE ZEIT 37, 3.9.1976.
- Améry, Jean: Wieviel Heimat braucht der Mensch? In: Jenseits von Schuld und Sühne. Bewältigungsversuche eines Überwältigten. Hg. von dems. Stuttgart 42000, S. 74-101.
- Arendt, Hannah und Günter Gaus: Zur Person. ZDF. Interview vom 28.10.1964. Transkript unter: [https://www.rbb-online.de/zurperson/interview\\_archiv/arendt\\_hannah.html](https://www.rbb-online.de/zurperson/interview_archiv/arendt_hannah.html) [6.3.2021].
- Beer, Fritz: Heimat, Exil, Sprache. Ein Vortrag. Europäische Ideen. Berlin 1996.
- Ben-Chorin, Schalom: Sprache als Heimat. In: Germania Hebraica. Beiträge zum Verhältnis von Deutschen und Juden. Gerlingen 1982, S. 33-49.
- Bienek, Horst: Das allmähliche Ersticken von Schreien. Sprache und Exil heute. Münchner Poetik-Vorlesungen. München 1987.
- Bloch, Ernst: Zerstörte Sprache, zerstörte Kultur [1939]. In: Deutsche Literatur im Exil 1933-1945. Texte und Dokumente. Hg. von Michael Winkler. Stuttgart 1977, S. 346-372.
- Deutschkron, Inge: Emigranto. Vom Überleben in fremden Sprachen. Berlin 2001.
- Die Sprache. In: Um uns die Fremde. Die Vertreibung des Geistes 1933-1945. [Kurztexte zum Thema Exil und Sprache von Richard Friedenthal, Johannes Urzidil, Fritz Kortner, Hans Sahl, Oskar Maria Graf, Erich von Kahler]. Hg. von Sender Freies Berlin. Berlin 1968.
- Domin, Hilde: Leben als Sprachodyssee. In: Gesammelte Autobiographische Schriften. Fast ein Lebenslauf. München, Zürich 1992, S. 32-40.
- Feuchtwanger, Lion: Der Schriftsteller im Exil [1943]. In: Ein Buch nur für meine Freunde. Hg. von dems. Frankfurt am Main 1984, S. 533-538.
- Goldschmidt, Georges-Arthur: Exil und Doppelsprachigkeit. In: Exilforschung 25 (2007): Übersetzung als transkultureller Prozess. Hg. von Claus Dieter Crohn u.a., S. 1-2.
- Goldschmidt, Georges-Arthur: Sprachen des Exils. In: Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur 181 (2009), S. 75-85.
- Ha, Jin: Der ausgewanderte Autor. Über die Suche nach der eigenen Sprache. Zürich 2014.
- Hamburger, Michael: Zwischen den Sprachen. Essays und Gedichte. Frankfurt a. M. 1966.
- Karasholi, Adel: Zweisprachigkeit oder Doppelzüngigkeit. In: Wir und die anderen. Islam, Literatur und Migration. Hg. von Walter Dostal. Wien 1999, S. 239-248.
- Kertész, Imre: Die exilierte Sprache. Essays und Reden. Frankfurt a. M. 2003.
- Manea, Norman: Anmerkungen zur exilierten Sprache. In: Sinn und Form 55 (2003), S. 181-200.
- Manea, Norman: Fifth Impossibility. Essays on Exile and Language. Yale 2012.
- Manea, Norman: Nomadic Language. In: The Writer Uprooted. Contemporary Jewish Exile Literature. Hg. von Alvin H. Rosenfeld. Bloomington 2008, S. 1-26.

- Mann, Klaus: Der Dichter und die Sprache. In: Aufbau 13/33 (15.8.1947), S. 7-8.  
Wiederabgedruckt u. d. T.: Das Sprach-Problem. In: Ders.: Heute und morgen. Schriften zur Zeit. Hg. von Martin Gregor-Dellin. München 1969, S. 287-292.
- Schopflocher, Roberto: Verfremdung der Heimatsprache. Schreibtischerfahrungen eines „Exil-Schriftstellers“. In: DER SPIEGEL 4/2002, S. 58-60.
- Schwarz-Gardos, Alice: Betrachtungen über Sprachbedürfnisse. In: Literatur und Kritik 79 (1973), S. 552-556.
- Spiel, Hilde: Das vertauschte Werkzeug. Schriftsteller in zwei Sprachen. In: Literatur und Kritik 79 (1973), S. 549-552.
- Sturmann, Manfred: Der israelische Dichter deutscher Zunge. In: Meilensteine. Vom Wege des Kartells Jüdischer Verbindungen (K.J.V) in der Zionistischen Bewegung. Eine Sammelschrift. Hg. von Eli Rothschild. Tel Aviv 1972, S. 336-339.
- Vertlib, Vladimir: Holprigkeiten, Lügen, Neukreationen. Chancen, Möglichkeiten und Grenzen von Literatur in einer Fremdsprache. In: Spiegel im fremden Wort. Die Erfindung des Lebens als Literatur. Dresdner Chamisso-Poetikvorlesungen 2006. Hg. von dems. Dresden 2008, S. 45-68.
- Weiss, Peter: Laokoon oder Über die Grenzen der Sprache. Rede anlässlich der Entgegennahme des Lessingpreises der Freien und Hansestadt Hamburg am 23. April 1965. In: Rapporte. Hg. von dems. Frankfurt a. M. 1968, S. 170-187.
- Weiss, Peter: Notizbücher 1960-1971. Erster Band. Frankfurt a. M. 1981.
- Weiss, Peter: Notizbücher 1971-1980. Zweiter Band. Frankfurt a. M. 1982.

### **Literaturwissenschaft und Exilforschung**

- Abbey, William u.a. (Hg.): Between Two Languages. German-speaking Exiles in Great Britain 1933-45. Stuttgart 1995.
- Ackermann, Irmgard: Der Stellenwert des Sprachwechsels in der „Ausländerliteratur“. In: Sprachwechsel. Eine Dokumentation der Tagung „Sprachwechsel – Sprache und Identität“. 22. bis 24. November 1996 im Deutschen Literaturinstitut der Universität Leipzig. Hg. von Samuel Beer im Namen der Künstlergilde e.V. Esslingen 1997, S. 16-27.
- Ackermann, Irmgard: Exterritoriales Schreiben. Das Phänomen des Sprachwechsels in der deutschsprachigen Literatur. In: „Die Wahrheit reicht weiter als der Mond“. Europa – Lateinamerika. Literatur, Migration und Identität. Hg. von Elke Mader. Wien 2004, S. 121-133.
- Adel, Kurt: Der Schriftsteller im Exil und die Sprache. In: Von Sprache und Dichtung. 1500-1800. Hg. von dems. Frankfurt a. M. u.a. 2004, S. 306-314.
- Agnese, Barbara: Sprache und Erinnerung bei Jean Améry und Primo Levi. In: Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft 37 (2006), S. 87-95.
- Ahlzweig, Claus: Muttersprache – Vaterland. Die deutsche Nation und ihre Sprache. Opladen 1994.
- Arndt, Susan u.a. (Hg.): Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur. Berlin 2007.
- Azuélos, Daniel: L'exil Dans L'exil. Les Stratégies Linguistiques Contradictoires ses Exilés aux Etats-Unis (Thomas Mann, Klaus Mann, Hans Sahl, Oskar Maria Graf). In: Etudes Germaniques 63/4 (2008), S. 723-735.

- Banoun, Bernard, Michaela Enderle-Ristori und Sylvie Le Moël (Hg.): Migration, exil et traduction. Tours 2011.
- Barouch, Lina: Between German and Hebrew. Language and Crisis in the Writings of Gershom Scholem, Werner Kraft and Ludwig Strauss. In: Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik. Hg. von Christian Kohlross und Hanni Mittelman. Berlin 2011, S. 135-143.
- Barouch, Lina: Ludwig Strauss – Polyglossia and Parody in Palestine. In: Naharaim 6/1 (2012), S. 121-147.
- Behrens, Wolfgang: Im Exil der eigenen Sprache. Der Schriftsteller Einar Schleef. In: Deutsch-deutsches Literaturexil. Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der DDR in der Bundesrepublik. Hg. v. Walter Schmitz und Jörg Bernig. Dresden 2009, S. 485-499.
- Beil, Claudia: Sprache als Heimat. Jüdische Tradition und Exilerfahrung in der Lyrik von Nelly Sachs und Rose Ausländer. München 1991.
- Benteler, Anne: Sprache im Exil. Mehrsprachigkeit und Übersetzung als literarische Verfahren bei Hilde Domin, Mascha Kaléko und Werner Lansburgh. Berlin 2019.
- Bischoff, Doerte (Hg.): Exilograph. Newsletter der Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur, Nr. 18 (Sommer 2012): Im Niemandsland zwischen den Sprachen.
- Bischoff, Doerte, Christoph Gabriel und Esther Klichmann (Hg.): Sprache(n) im Exil. Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 32 (2014).
- Bogdal, Klaus-Michael: Von „Wahrer Dezision“. Klaus Mann zwischen Berlin und New York. In: Die (k)alte Sachlichkeit. Herkunft und Wirkungen eines Konzepts. Hg. von Moritz Baßler und Ewout van der Knaap. Würzburg 2004, S. 85-95.
- Braun, Michael: „Die schwersten Wege“. Exil und Sprache im Werk Hilde Domin (1909 - 2006). In: Deutsch-jüdische Identität. Mythos und Wirklichkeit. Ein neuer Diskurs? Hg. von Norbert Honsza und Przemyslaw Sznurkowski. Frankfurt a. M. 2013, S. 121-134.
- Brill, Olaf und Jörg Schöning (Hg.): Gebrochene Sprache. Filmautoren und Schriftsteller des Exils. München 2016.
- Camarena, Lucia: Und wir verloren die Sprache... Schriftsteller im Exil. In: Schweizer Monatshefte für Politik, Wirtschaft, Kultur 83 (2003), S. 48-49.
- Cecchetto, Vittorina: From Immigrant to Exile. Does language contribute to this process? In: Exile, language and identity. Magda Stroinska und Vittorina. Frankfurt a. M. u.a. 2003, S. 151-161.
- Cheng, Sinkwan: Fremdwörter as „The Jews of Language“ and Adorno's Politics of Exile. In: Adorno, Culture, and Feminism. Hg. von Maggie O'Neill. London 1999, S. 75-103.
- Cornejo, Renata: Sprachwechsel und Alterität als zwei konstituierende Begriffe für die kulturelle Identität im Exil. Zur Identitäts- und Heimatkonstruktion von Ota Filip und Libuše Moníková. In: Der deutschsprachige Roman aus interkultureller Sicht. Hg. von Gabriella Rácz und László V. Szabó. Veszprém / Wien 2009, S. 77-89.
- Cornejo, Renata: Stimmen aus dem „Stummland“. Zum Sprachwechsel von Jiří Gruša und Ota Filip. In: Brücken 12 (2005), S. 251-264.

- Di Cesare, Donatella Ester: Exiled in Language. In: Utopia of Understanding. Between Babel und Auschwitz. Hg. von ders. New York 2012, S. 95-123.
- Dove, Richard: Almost an English author. R. Neumann's English language novels. In: German Life and Letters 51 (1998), S. 93-105.
- Dove, Richard: The gift of tongues. German-Speaking novelists writing in English. In: Between Two Languages. German-speaking Exiles in Great Britain 1933-45. Hg. von Abbey William u.a. Stuttgart 1995, S. 95-115.
- Dubow, Jessica und Richard Steadman-Jones: Mapping Babel. Language and exile in W. G. Sebald's „Austerlitz“. In: New German critique 115 (2012), S. 3-26.
- Durzak, Manfred: „Der Worte Wunden“. Sprachnot und Sprachkrise im Exilgedicht. In: Deutschsprachige Exillyrik von 1933 bis zur Nachkriegszeit. Hg. von Jörg Thunecke. Amsterdam 1998, S. 15-24.
- Durzak, Manfred: Laokoons Söhne. Zur Sprachproblematik im Exil. In: akzente 21 (1974), S. 53-63.
- Eidherr, Armin: Sonnenuntergang auf eisig-blauen Wegen. Zur Thematisierung von Diaspora und Sprache in der jiddischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Göttingen 2012.
- Enderle-Ristori, Michaela (Hg.): Traduire l'exil/Das Exil übersetzen. Textes, identités et histoire dans l'espace franco-allemand (1933-1945). Tours 2012.
- Enderle-Ristori, Michaela: „L'Autre Allemagne“ face au défi culturel de la traduction. Trois figures exemplaires: H. Mann, A. Döblin et E. E. Noth. In: Études germaniques 63/4 (2008), S.791-807.
- Enderle-Ristori, Michaela: Kulturelle Übersetzung bei Heinrich Mann. Der „dritte Raum“ als permanente Herausforderung. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 25 (2007). Übersetzung als transkultureller Prozess. Hg. von ders., S. 71-89.
- Englund, Axel und Anders Olsson (Hg.): Languages of Exile. Migration and Multilingualism in Twentieth-Century Literature. Oxford 2013.
- Erdle, Birgit: Das Verstummen sprechen. Sprache und Sprachlosigkeit in Texten exilierter und deportierter Schriftstellerinnen. In: Zwischen Aufbruch und Verfolgung. Hg. von Denny Hirschbach und Sonja Noweselsky. Bremen 1993, S. 116-131.
- Esselborn, Hans: Sprachliche und literarische Reaktionen auf Verfolgung und Exil bei Überlebenden des Holocausts. In: Exils, migrations, création. Études germaniques. Band 3: Exil Anti-Nazi, Témoignages, Concentrationnaires. Hg. von Jürgen Doll. Paris 2008, S. 209-218.
- Evelein, Johannes F.: Peter Weiss's Fluchtpunkt, Language And The Search For Authentic Being. In: Seminar. A Journal Of Germanic Studies 36/2 (2000), S. 211-225.
- Fabian, Hans: Die Sprache bei Elias Canetti. Exil als Asyl. In: Das Exilerlebnis. Verhandlungen des vierten Symposium über deutsche und österreichische Exilliteratur. Hg. von Donald G. Daviau und Ludwig M. Fischer. Columbia/SC 1982, S. 497-504.
- Förster, Leonhard: Dichten in fremden Sprachen. Vielsprachigkeit in der Literatur. München 1974.

- Gelhard, Dorothee: Dichten in „exilierter“ Sprache. In: Wer zeugt für den Zeugen? Positionen jüdischen Erinnerns im 20. Jahrhundert. Hg. von Dorothee Gelhard und Irmela von der Lühe. Frankfurt a. M. u.a. 2012, S. 51-69.
- Güde, Elisabeth: Spracherinnerungen. Transkriptionen des Judezmo in der zeitgenössischen Literatur. Berlin 2019.
- Hartung, Harald: Das Rauschen der Sprache im Exil. Annäherungen an die Dichtung Oskar Pastiors In: Merkur. Deutsche Zeitschrift für europäisches Denken 409 (1983), S. 658-666.
- Hein-Khatib, Simone: Mehrsprachigkeit und Biographie. Zum Sprach-Erleben der Schriftsteller Peter Weiss und Georges-Arthur Goldschmidt. Tübingen 2007.
- Hein-Khatib, Simone: Sprachmigration und literarische Kreativität. Erfahrungen mehrsprachiger Schriftstellerinnen und Schriftsteller bei ihren sprachlichen Grenzüberschreitungen. Frankfurt a. M. u.a. 1998.
- Heinrichs, Bertina: L'(im)possible abandon. Le changement de la langue chez les écrivains exilés. Paris Univ. 7. Diss. 1997. Paris 1998.
- Helgesson, Stefan: After Exit. Exile, Creativity, and the Risk of Translation. In: Exit. Endings and New Beginnings in Literature and Life. Hg. von dems. Amsterdam, New York 2011, S. 95-104.
- Helmich, Werner: Innere Emigration, Exil, Galut. Mehrsprachigkeit in spanischen Erzählwerken nach dem Bürgerkrieg. In: Ästhetik der Mehrsprachigkeit. Zum Sprachwechsel in der neueren romanischen und deutschen Literatur. Hg. von dems. Heidelberg 2016, S. 267-306.
- Herz-Kestrarek, Miguel, Konstantin Kaiser und Daniela Strigl (Hg.): In welcher Sprache träumen Sie? Österreichische Lyrik des Exils und des Widerstands. Wien 2007.
- Hinck, Walter: Die deutsche Sprache als „Heimat“ jüdischer Dichter im Exil. Hamburg 1997.
- Hudabiunigg, Ingrid: Sprachwechsel und Identitätsproblematik jüdischer Emigranten aus Wien. In: Judentum und Antisemitismus. Studien zur Literatur und Germanistik in Österreich. Hg. von Anne Betten und Konstanze Fliedl. Berlin 2003, S. 212-229.
- Ittner, Jutta: Leben in der Übersetzung. Die soziolinguistische Erfahrung des amerikanischen Exils 1933-1945. In: Exil 16/1 (1996), S. 5-20.
- Jähnichen, Manfred: Sprachbewahrung oder Sprachwechsel. Formen der Identitätsbewahrung oder: Bemerkungen zur tschechischen Exilliteratur in Deutschland. In: Sprachwechsel. Eine Dokumentation der Tagung „Sprachwechsel – Sprache und Identität“, 22. bis 24. November 1996 im Deutschen Literaturinstitut der Universität Leipzig. Hg. von Samuel Beer im Namen der Künstlergilde e.V. Esslingen 1997, S. 28-41.
- Jonge, Carina de: Gebrochene Welt, gebrochenes Deutsch? Der Einfluss der Sprache des Gastlandes auf das Deutsch von Exilschriftstellern anhand des Beispiels Konrad Merz. In: Neophilologus 88/1 (2004), S. 81-101.
- Jung, Verena: Writing Germany in Exile. The Bilingual Author as Cultural Mediator. Klaus Mann, Stefan Heym, Rudolf Arnheim and Hannah Arendt. In: Journal Of Multilingual And Multicultural Development 25/5-6 (2004), S. 529-546.

- Kahn, Hana Muzika: Writers In Exile. The Effects Of Polyglottism. In: Exit 9. The Rutgers Journal Of Comparative Literature 2/1 (1994), S. 105-121.
- Klein, Judith: Muttersprache als Fremdsprache. In: „Wir tragen den Zettelkasten mit den Steckbriefen unserer Freunde“. Acta-Band zum Symposion „Beiträge jüdischer Autoren zur deutschen Literatur seit 1945“ (Universität Osnabrück, 2.-5.6.1991). Hg. von Jens Stuben und Winfried Woesler in Zusammenarbeit mit Ernst Loewy. Darmstadt 1994, S. 313-316.
- Kleinschmidt, Erich: „Sprache, die meine Wohnung war“. Exil und Sprachidee bei Peter Weiss. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 3 (1985): Gedanken an Deutschland im Exil und andere Themen. Hg. von Claus Dieter Crohn u.a., S. 215-224.
- König, Christoph: Les Paris de la langue. „En Voyage“ et „Douze Années“ de Paul Celan. In: Dans le dehors du monde. Exils d'écrivains et d'artistes au XXe siècle. Hg. von Jean-Pierre Morel, Wolfgang Asholt und Georges-Arthur Goldschmidt. Paris 2010, S. 261-277.
- Köpke, Wulf: Das Sprachproblem der Exilliteratur. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Band 4. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hg. von Werner Besch u. a. Berlin, New York 2004, S. 3110-3116.
- Köpke, Wulf: Die Wirkung des Exils auf Sprache und Stil. Ein Vorschlag zur Forschung. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 3 (1985): Gedanken an Deutschland im Exil und andere Themen. Hg. von Claus Dieter Crohn u.a., S. 225-237.
- Koppentfels, Werner von: Intertextualität und Sprachwechsel. Die literarische Übersetzung. In: Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien. Hg. von Ulrich Broich und Manfred Pfister. Tübingen 1985, S. 137-158.
- Körte, Mona: Sprache ohne Gedächtnis. Zweisprachigkeit als Bedingung der Möglichkeit des Schreibens über Vertreibung und Exil bei Georges-Arthur Goldschmidt. In: Trans-lation, Trans-nation, Trans-formation. Übersetzen und jüdische Kulturen. Hg. v. Petra Ernst u.a. Graz 2012, S. 237-248.
- Krapoth, Hermann: Die Sprache des Exils. Jorge Semprún und Georges-Arthur Goldschmidt in Frankreich. In: Dioskuren, Konkurrenten und Zitierende. Paarkonstellationen in Sprache, Kultur und Literatur. Festschrift für Helmut Göbel und Ludger Grenzmann. Hg. von Jan Cölln und Annegret Middeke. Göttingen 2014, S. 289-314.
- Krause, Robert: Lebensgeschichten aus der Fremde. Autobiografien deutschsprachiger emigrierter SchriftstellerInnen als Beispiel literarischer Akkulturation nach 1933. München 2010.
- Krause, Robert: Übersetzungsexperimente zwischen den Sprachen und Kulturen. Zur Relevanz von Vilém Flussers Werk für die kulturwissenschaftliche Exilforschung. In: Literatur und Exil. Hg. von Doerte Bischoff und Susanne Komfort-Hein. Berlin u.a. 2013, S. 97-114.
- Kremnitz, Georg: Mehrsprachiges Schreiben. Versuch einer vorläufigen Bilanz. In: Literarische Mehrsprachigkeit/Multilinguisme littéraire. Zur Sprachwahl bei

- mehrsprachigen Autoren. Soziale, psychische und sprachliche Aspekte. Hg. von Georg Kremnitz, Robert Tanzmeister. Wien 1995. S. 198-202.
- Kucher, Primus-Heinz: Literarische Mehrsprachigkeit/Polyglossie in den deutschsprachigen Literaturen des 19. und 20. Jahrhunderts. In: *Vielerlei Zungen. Mehrsprachigkeit + Spracherwerb + Pädagogik + Psychologie + Literatur + Medien*. Hg. von Allen James. Klagenfurt, Celovec 2003, S. 129-156.
- Kucher, Primus-Heinz: Sprachreflexion – Sprachwechsel im Exil. Vortrag an der Universität Salzburg 2002. <https://www.sbg.ac.at/exil/I5011.pdf> [6.3.2021].
- Lakner, Antonia (Hg.): Peter de Mendelssohn. Translation, Identität und Exil. Berlin 2020.
- Lamping, Dieter: „Linguistische Metamorphosen“. Aspekte des Sprachwechsels in der Exilliteratur. In: *Germanistik und Komparatistik*. Hg. von Hendrik Birus. Stuttgart 1995, S. 528-540.
- Lamping, Dieter: Fisch und Fehler. Der „Dialog der Sprachen“ in der Literatur an der Grenze. In: *literatur für leser 2* (2000), S. 79-89.
- Lamping, Dieter: Haben Schriftsteller nur eine Sprache? Über den Sprachwechsel in der Exilliteratur. In: *Literatur und Theorie. Über poetologische Probleme der Moderne*. Hg. von dems. Göttingen 1996, S. 33-48.
- Lange, Tanja: Kulturkonflikte (über)leben. Die sprachlichen und literarischen Strategien der jüdisch-deutschen Schriftstellerin Mascha Kaléko. In: *Literatur und Kultur in Grenzräumen*. Hg. von Tanja Lange. Frankfurt a. M. 2002, S. 111-123.
- Langer, Gudrun: Sprachwechsel und kulturelle Identität. Božena Němcová und Marie von Ebner-Eschenbach. In: *Auf der Suche nach einer größeren Heimat... Sprachwechsel/Kulturwechsel in der slawischen Welt*. Hg. von Ulrich Steltner. Jena 1999, S. 33-50.
- Lenckos, Elisabeth: Disturbing the Language Peace. German-Jewish Women Poets in Aufbau, 1933-1993. In: *American Babel. Literatures of the United States from Abnaki to Zuni*. Hg. von Marc Shell. Cambridge 2002, S. 74-92.
- Leuenberger, Stefanie: Ein Totentanz der Sprache im Exil. Zu Else Lasker-Schülers Schauspiel „Ichundich“. In: *L'art macabre*. (2009), S. 111-120.
- Lindeiner-Stráský, Karina: „Jetzt stocke ich in zwei Zungen“. The Influence of Exile and Travel on Themes, Language and Literary Style in the Writings of Members of „Das Jüngste Deutschland“. In: *Exiles Traveling. Exploring Displacement, Crossing Boundaries in German Exile Arts and Writings 1933-1945*. Hg. von Johannes F. Evelein. Amsterdam 2009, S. 347-367.
- López-Vicuña, Ignacio: But on the Other Hand. The Language of Exile and the Exile of Language in Ulysses. In: *Joyce and the City. The Significance of Place*. Hg. von Michael H. Begnal. Syracuse, NY 2002, S. 141-150.
- Maimann, Helene: Sprachlosigkeit. Ein zentrales Phänomen der Exilerfahrung. In: *Leben im Exil. Probleme der Integration deutscher Flüchtlinge im Ausland*. Hg. von Wolfgang Frühwald und Wolfgang Schieder, Hamburg 1981, S. 31-38.
- Medeiros, Ana de: The Language of Exile. Haunting Desires in Djébar's *La Disparition de la langue française*. In: *Exile Cultures, Misplaced Identities*. Hg. von Paul Allatson und Jo McCormack. Amsterdam, New York 2008, S. 139-150.

- Miyazaki, Asako: Erinnerung an eine „erinnerungslose“ Sprache. Sprachimagination bei den Exildichterinnen Hilde Domin und Rose Ausländer. In: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik 7/1 (2016), S. 33-46.
- Nielaba, Daniel Müller: „Avantgarde-Exil“. In: Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien. Hg. von Ernest W. B. Hess-Lüttich, Christoph Siegrist und Bodo Würffel. Frankfurt a. M. 1996, S. 177-190.
- Packalén, Sture: „...als läge unter jedem Wort ein schwer fassbarer Schatten“. Zur Verortung von Peter Weiss' Schreiben. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 25 (2007): Übersetzung als transkultureller Prozess. Hg. von Claus Dieter Crohn u.a., S. 112-133.
- Patz Sievers, Evelyn: Zur Problematik der Sprache als Heimat im Kontext des Exils in der Lyrik von Rose Ausländer und Mascha Kaléko. 2014. <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/33003> [27.02.2021].
- Peiter, Anne D.: Exil, Judentum und Sprache in ausgewählten Nachlass-Aufzeichnungen von Elias Canetti. In: „Immortal Austria“?. Austrians in Exils in Britain (2007), S. 49-60.
- Pendl, Christine: Der Zweisprachige Zwiespalt. Das Politische Exilwerk Ruth Landshoff-Yorcks. In: Gender – Exil – Schreiben. Hg. von Julia Schöll. Würzburg 2002, S. 91-105.
- Riedel, Walter E.: Exil in Kanada. Sprache und Identität. In: Kulturelle Wechselbeziehungen im Exil. Hg. von Helmut Pfanner. Bonn 1986, S. 49-61.
- Ritchie, J. M.: Writing in the language of the other. German and Austrian novelists in exile in Great Britain. In: The Novel in Anglo-German Context. Cultural Cross-Currents and Affinities. Hg. von Susanne Stark. Amsterdam 2000, S. 307-315.
- Scheck, Ulrich: „Desperatio emigratica“. Zur Problematik von Sprachwechsel und interkultureller Wahrnehmung bei Robert Neumann. In: Exile across Cultures. Kulturelle Wechselbeziehungen im Exil. Akten des vom 7.-10. März 1985 an der Staatsuniversität von New Hampshire/Durham, NH, USA stattgefundenen Symposiums über Deutsche und Österreichische Exilliteratur. Hg. von Helmut F. Pfanner. Bonn 1986, S. 62-71.
- Schiller, Dieter: „Ich bin kein Deutscher“. Klaus Mann in den USA. In: Etudes Germaniques 63/4 (2008), S. 697-706.
- Schloer, Joachim: Kanton Iwrit. Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache im jüdischen Palästina. In: Sprache und Identität im Judentum. Hg. von Karl Erich Grözinger. Wiesbaden 1998, S. 231-253.
- Schmidt, Ulrich: Die ganze Heimat und das bisschen Vaterland. New York als Fluchtpunkt des Exils für Soma Morgenstern, Oskar Maria Graf und Isaac Bashevis Singer. In: Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne. Hg. von Klaus Schenk, Almut Todorow und Milan Tvrđík. Tübingen 2004, S. 267-285.
- Schoppmann, Claudia (Hg.): Im Fluchtgepäck die Sprache. Deutschsprachige Schriftstellerinnen im Exil. Berlin 1991.
- Schrader, Hans-Jürgen: „Ich lebe in meinem Mutterland Wort“. Sprache als Heimat und Poesieimpuls in deutschsprachiger jüdischer Lyrik der Emigration und in Israel.

- In: Auf den Spuren der Schrift. Hg. von Christian Kohlross und Hanni Mittelmann. Berlin 2011, S. 163-189.
- Seeba, Hinrich C.: „Disrupted language“. Zur Heimat der Sprache unter Emigranten. In: Meine Sprache ist deutsch. Deutsche Sprachkultur von Juden und die Geisteswissenschaften 1870-1970. Hg. von Stephan Braese und Daniel Weidner. Berlin 2015, S. 233-251.
- Seeba, Hinrich C.: Autorität des Wortes. Heinz Politzer und die Heimat der Sprache im Exil. In: Von der ars intelligendi zur ars applicandi. Hg. von Dirk Winkelmann und Alexander Wittwer. München 2002, S. 245-258.
- Sobótka, Brygida: Stil und Sprache Erich Maria Remarques am Beispiel der Exilromane „Liebe Deinen Nächsten“ und „Arc de Triomphe“. In: Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde 49 (2012), S. 587-596.
- Sokel, Walter H.: Die Liebesaffäre mit der deutschen „Mutter“-Sprache. Zum Verhältnis von Autobiographie und Roman bei Elias Canetti, in: „Wir tragen den Zettelkasten mit den Steckbriefen unserer Freunde“. Acta-Band zum Symposium „Beiträge jüdischer Autoren zur deutschen Literatur seit 1945“ (Universität Osnabrück, 2.-5.6.1991). Hg. von Jens Stuben und Winfried Woesler in Zusammenarbeit mit Ernst Loewy. Darmstadt 1994, S. 136-147.
- Steiner, George: Eine exakte Kunst. Und über die Flucht vieler Schriftsteller ins Englische. Die Heimkehr von Babel. In: Die Neue Rundschau 1 (1997), S. 107-125.
- Steiner, George: Extraterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution. New York 1971.
- Stern, Heiko: Sprache zwischen Exil und Identität. Die Konstitution von Heimat durch Sprache bei Elisabeth Augustin. In: Jews in German literature since 1945. Hg. von Pól Ó Dochartaigh. Amsterdam 2000, S. 77-93.
- Stockhammer, Robert: „Lesen Sie before the letter“. Oskar Maria Graf in New York. In: Escape to life. German Intellectuals in New York. A Compendium on Exile after 1933. Hg. von Eckart Goebel und Sigrid Weigel. Berlin 2012, S. 182-194.
- Strickhausen, Waltraud: Schreiben in der Sprache des Anderen. Eine Vorstudie zu den Publikationsmöglichkeiten und der Wirkung englischsprachiger Exilwerke in Großbritannien. In: Die Resonanz des Exils. Gelungene und mißlungene Rezeption deutschsprachiger Exilautoren. Hg. von Dieter Sevin. Amsterdam 1992, S. 369-396.
- Townson, Michael: Mother-Tongue and Fatherland. Language and Politics in German. Manchester, New York 1992.
- Troller, Georg Stefan: Sprache und Emigration. Vom Überleben der deutschen Künstler in erzwungener Fremde. In: Lettre International 87 (2009), S. 94-99.
- Utsch, Susanne: „Vergnügen und Qual des Englisch-Schreibens“. An Approach to the Literary Language Shift of Klaus Mann. In: Die Alchemie des Exils. *Exil* als schöpferischer Impuls. Hg. von Helga Schreckenberger. Wien 2005, S. 35-52.
- Utsch, Susanne: Der exilbedingte Sprachwechsel von Klaus Mann. Im Fokus von Sprach- oder Literaturwissenschaft? Ein Plädoyer für interdisziplinäre Grenzüberschreitungen. In: Zwischen Provokation und Usurpation. Interkulturalität als (un)vollendetes Projekt der Literatur- und Sprachwissenschaften. Hg. von Dieter Heimböckel. München 2010, S. 275-305.

- Utsch, Susanne: Sprachwechsel im Exil. Die „linguistische Metamorphose“ von Klaus Mann. Köln u.a. 2007.
- Utsch, Susanne: Übersetzungsmodell. Zur Komplementarität von Sprachverhalten und transatlantischem Kulturtransfer bei Klaus Mann. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 25 (2007): Übersetzung als transkultureller Prozess. Hg. von Claus Dieter Crohn u.a., S. 134-152.
- Vietor-Engländer, Deborah: Vier Personen suchen eine Sprache. Der sprachlich-kulturelle Umbruch von Frankreich nach England für Alfred Kerr und seine Familie. In: Traduire l'exil. Das Exil übersetzen. Hg. von Michaela Enderle-Ristori. Tours 2012, S. 23-43.
- Weitin, Thomas: Exil und Migration. Minoritäres Schreiben auf Deutsch im 20. Jahrhundert. Von Kafka zu Zaimoglu. In: Weimarer Beiträge 58/2 (2012), S. 195-224.
- Weßel, Matthias: „Eine Sprache, die Nichtengländer für englisch halten“. Zum literarischen Sprachwechsel der Exilautoren Arthur Koestler und Robert Neumann. In: SprachGefühl. Interdisziplinäre Perspektiven auf einen nur „scheinbar“ altbekannten Begriff. Hg. von Miriam Langlotz u.a. Frankfurt a. M. u.a. 2014, S. 59-84.
- Willer, Stefan: Selbstübersetzungen. Georges-Arthur Goldschmidts Anderssprachigkeit. In: Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur. Hg. von Susan Arndt, Dirk Naguschewski und Robert Stockhammer. Berlin 2007, S. 264-281.
- Willner, Jenny: Wortgewalt. Peter Weiss und die deutsche Sprache, Konstanz 2013.
- Wolf, Michaela: „This Mexican Nation is certainly my Hardest Translation“. Österreichische ExilautorInnen in Mexiko in übersetzerischer Perspektive. In: Exilforschung: Österreich. Leistungen, Defizite und Perspektiven. Hg. von Evelyn Adunka, Primavera Driessen Gruber und Simon Usaty. Wien 2018, S. 664-678.
- Wottrich, Erika: Ach, sie haben ihre Sprache verloren. Filmautoren im Exil. München 2017.
- Yowa, Serge: Eine Poetik des Widerstands. Exil, Sprache und Identitätsproblematik bei Fred Wander und Ruth Klüger. Beitrag zur neueren kulturwissenschaftlichen und fachübergreifenden Shoah-Autobiografieforschung. Würzburg 2014.
- Zahlmann, Christel: Das Exil und die Heimat der Sprache. Zu Christa Wolfs „Kindheitsmuster“ In: Michigan Germanic studies 12 (1986), S. 164-174.
- Zangl, Veronika: Soma Morgenstern: „I'm not a witness“. Exil - Sprache - Glaube In: Feuchtwanger und Exil. Glaube und Kultur 1933-1945. „Der Tag wird kommen“. Hg. von Frank Stern. Oxford u.a. 2011, S. 189-208.

## **Linguistik**

- Betten, Anne und Miryam Du-nour (Hg.): Sprachbewahrung nach der Emigration. Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Teil II: Analysen und Dokumente. Tübingen 2000.
- Deminger, Szilvia: Spracherhalt und Sprachverlust in einer Sprachinselsituation. Sprache und Identität bei der deutschen Minderheit in Ungarn. Frankfurt 2004 (= Variolingua 21).

- Duran Eppler, Eva: *Emigranto. The Syntax of German-English Code-Switching*. Wien 2010.
- Duran Eppler, Eva: „Ich spreche Englisch, ich spreche Deutsch, aber was ist das für eine Sprache?“ *Emigranto – a grammatical approach to code-switching*. In: *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 35/2 (2010), S. 165-187.
- Faulí, Josep: *Els jocs florals de la llengua catalana a l'exili (1941-1977)*. Barcelona 2002.
- Ferguson, Stuart: *Language Assimilation and Crosslinguistic Influence: A Study of German Exile Writers*. Tübingen 1997.
- Maas, Utz: *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945*. Bd. 1: Dokumentation. Bibliographische Daten A-Z. Bd. 2: Auswertungen. Verfolgung, Auswanderung, Fachgeschichte, Konsequenzen (mit CD), Tübingen 2010.
- Maas, Utz: Die vom Faschismus verdrängten Sprachwissenschaftler – Repräsentanten einer anderen Sprachwissenschaft? In: *Die Künste und die Wissenschaften im Exil 1933-1945*. Hg. von Edith Böhme und Wolfgang Motzkau-Valeton. Göttingen 1992, S. 445-502.
- Redder, Angelika: Die Sprache der Bilder. Peter Weiss' Ästhetik des Widerstands. In: *Zwischen Text und Bild*. Hg. von Annegret Heitmann und Joachim Schiedermaier. Freiburg 2000, S. 65-91.
- Redder, Angelika: Fremdheit des Deutschen. Zum Sprachbegriff bei Elias Canetti und Peter Weiss. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 17 (1991), S. 34-54.
- Redder, Angelika: Prozedurale Texturen beim „Floß der Medusa“ in der Ästhetik des Widerstands von Peter Weiss. In: *Sprachliche Formen und literarische Texte*. Hg. von Kristin Bührig und Angelika Redder. Oldenburg 2000, S. 139-164.
- Schmid, Monika: The impact of age and exposure on bilingual development in international adoptees and family migrants. A perspective from Holocaust survivors. In: *Linguistic Approaches to Bilingualism* 2 (2012). S. 177-208.
- Schmid, Monika: *First Language Attrition, Use, and Maintenance. The case of German Jews in Anglophone countries*. Amsterdam 2002.
- Stroińska, Magda und Vittorina Cecchetto (Hg.): *Exile, language and identity*. Frankfurt a. M. u.a. 2003.

## **Psychologie**

- Akhtar, Salman: *Immigration und Identität. Psychosoziale Aspekte und kulturübergreifende Therapie*. Gießen 2007.
- Amati-Mehler, Jacqueline: La langue exilée. In: *Revue française de psychanalyse* 3 (1993), S. 917-925.
- Amati-Mehler, Jacqueline, Simona Argentieri und Jorge Canestri (Hg.): *Das Babel des Unbewussten. Muttersprache und Fremdsprachen in der Psychoanalyse*. Gießen 2010.
- Busch, Brigitta u. Thomas: *Sprachen der Verletzung, Sprachen als Ressource. Mehrsprachigkeit und traumatisches Erleben*. In: *Mit beiden Augen sehen: Leid und Ressourcen in der Psychotherapie*. Luise Reddemann zum 70. Geburtstag. Hg. von Astrid Lampe, Peer Abigaard, Klaus Ottomeyer. Stuttgart 2013, S. 95-118.

- Buxbaum, Eva: The Role of a Second Language in the formation of Ego and Superego. In: *Psychoanalytic Quarterly* 18 (1949), S. 279-289.
- de Courtivron, Isabelle (Hg.): *Lives in translation. Bilingual writers on identity and creativity*. New York u.a. 2003.
- Greenson, Ralph R.: Die Muttersprache und die Mutter. In: *Psychoanalytische Erkundungen*. Hg. von dems. Stuttgart 1993, S. 13-24.
- Grinberg, León & Rebecca: *Psychoanalyse der Migration und des Exils*. Stuttgart 2010.
- Kellmann, Steven G. (Hg.): *Switching languages. Translingual writers reflect on their craft*. Lincoln u.a. 2003.
- Leszczynska-Koenen, Anna: „Herzasthma“. Exil und Objektverlust. In: *Psyche* Heft 63/11 (2009), S. 1131-1149.
- Li, Xuemei: Souls in exile. Identities of bilingual writers. In: *Journal of Language, Identity, and Education* 6/4 (2007), S. 259-275.
- Pelzl, Elisabeth: „Das Schweigen der Polyglotten“. Über Muttersprache, ihren Verlust und fremde Mütter. In: *Psyche* 67,1 (2013), S. 1-22.
- Stengel, Erwin: On Learning a New Language. In: *International Journal of Psychoanalysis* 20 (1939), S. 471-479.
- Stitou, Rajaa: Épreuve de l'exil et blessures de la langue. In: *Cahiers de psychologie clinique* 18 (2002), S. 159-170.
- Stitou, Rajaa: La maladie d'amour de l'étranger dans la langue. In: *Cahiers de psychologie clinique* 19 (2002), S. 165-176.
- Stitou, Rajaa: Exil et déplacements culturels. In: *Cliniques méditerranéennes. Psychanalyse et Psychopathologie Freudiennes* 80 (2009), S. 267-280.
- Vélikovsky, Emmanuel: Jeu de mots hébraïques. Une langue nouvellement acquise peut-elle devenir la langue de l'inconscient? In: *Revue Française de Psychanalyse* 10 (1938), S. 66-73.
- Winter-Heider, Christiane: *Mutterland Wort. Sprache, Spracherwerb und Identität vor dem Hintergrund von Entwurzelung*. Frankfurt a. M. 2009.

**Überarbeitet und ergänzt von Lenard Manthey Rojas im März 2021. Die Aufstellung ist ein ‚work in progress‘. Vorschläge, Korrekturen und Ergänzungen sind willkommen:**  
[buero.exil@uni-hamburg.de](mailto:buero.exil@uni-hamburg.de)